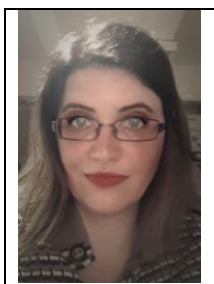


CURRICULUM VITAE



DATE PERSONALE

Nume	Hăisan Daniela (nume anterior: Linguraru)
E-mail	danielahaisan@litere.usv.ro daniella.haisan@gmail.com

STUDII PREUNIVERSITARE

• Perioada	1993-1997
• Instituția de învățământ	Colegiul Național „Petru Rareș”, Suceava
• Profilul	Filologie – Engleză
• Diploma obținută la absolvire	Diplomă de bacalaureat

STUDII UNIVERSITARE DE LICENȚĂ

• Perioada	1997-2001
• Instituția de învățământ	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Facultatea de Litere
• Specializarea	Franceză-Engleză
• Titlul obținut la absolvire	Licențiat în filologie

STUDII UNIVERSITARE DE MASTERAT

• Perioada	2001-2002
• Instituția de învățământ	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Facultatea de Litere
• Domeniul	Filologie
• Denumirea programului de studiu	<i>Semiotica limbajului în mass-media și publicitate</i>

STUDII UNIVERSITARE DE DOCTORAT

• Instituția de învățământ coordonatoare	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
• Domeniul de doctorat	Filologie
• Titlul tezei de doctorat	<i>Proza lui E. A. Poe în limba română</i>
• Anul susținerii tezei	2010
• Titlul obținut la absolvire	Doctor în filologie (diplomă doctor seria H nr. 0005953 în baza ordinului ministrului Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului nr. 4387 din 6.06.2011)

ALTE STUDII / STAGII DE PREGĂTIRE

• Perioada	iulie 1998
• Denumirea	<i>English Language Course</i> (Sucevița Camp)
• Calificarea / diploma obținută	Diplomă (nivel avansat)

• Perioada	11-16 noiembrie 2000
• Instituția	Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași
• Denumirea	Stage de didactique du FLE: <i>Techniques d'animation de classe: l'enseignement de la civilisation française à partir des documents authentiques</i>
• Calificarea / diploma obținută	Specializare Didactică (Diplomă)

• Perioada	7 octombrie 2006
• Instituția	Colegiul Național „Mihai Eminescu”, Suceava
• Denumirea	Preparing Students for BEC, Course offered by British Council Bucharest and University of Cambridge ESOL Examinations
• Calificarea / diploma obținută	Formator BEC (Diplomă)

• Perioada	noiembrie 2008 – februarie 2009 (seria a 18-a)
• Instituția	Facultatea de Inginerie Electrică și Știința Calculatoarelor, Universitatea “Ștefan cel Mare” din Suceava
• Denumirea	Curs de perfecționare <i>Utilizare Calculatoare si Aplicatii PC</i>
• Calificarea / diploma obținută	Utilizator PC avansat (certificat de absolvire seria G nr. 004659 + foaie matricolă)

• Perioada	22 noiembrie 2011-18 ianuarie 2012
• Instituția	Facultatea de Științe Economice și Administrație Publică, Universitatea “Ștefan cel Mare” din Suceava
• Denumirea	Program de specializare cu durata de 120 de ore pentru ocupația de formator organizat de SC Consulting SRL Suceava.
• Calificarea / diploma obținută	Formator (Certificat de absolvire seria G nr. 00104659 însoțit de un supliment descriptiv al certificatului)

• Perioada	15-19 octombrie 2012
• Instituția	Biblioteca Națională a Franței (Site François Mitterrand) Biblioteca Universității Paris 3 Sorbonne Nouvelle
• Denumirea	Stagiu de documentare în vederea realizării unei prezentări în cadrul mesei rotunde <i>Histoire de la traduction. Repères et perspectives</i> (26 octombrie 2012, Universitatea “Ștefan cel Mare” din Suceava) și a unui articol pe tema „La terminologie maritime chez Poe” (publicat în <i>Atelier de traduction</i> nr. 18 / 2012)

• Perioada	20 aprilie 2013
• Instituția	Universitatea “Ștefan cel Mare” din Suceava, Consiliul Britanic
• Denumirea	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru PET (Preliminary English Test)
• Calificarea / diploma obținută	Formator și evaluator teste Cambridge PET

• Perioada	27 aprilie 2013
• Instituția	Universitatea “Ștefan cel Mare” din Suceava, Consiliul Britanic
• Denumirea	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru FCE
• Calificarea / diploma obținută	Formator și evaluator teste Cambridge FCE (First Certificate English)

• Perioada	18 mai 2013
• Instituția	Universitatea “Ștefan cel Mare” din Suceava, Consiliul Britanic
• Denumirea	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru CAE (Cambridge English Advanced)
• Calificarea / diploma obținută	Formator și evaluator teste Cambridge CAE

• Perioada	25 mai 2013
• Instituția	Universitatea “Ștefan cel Mare” din Suceava, Consiliul Britanic
• Denumirea	Curs formator și evaluator atestat Cambridge ESOL pentru CPE
• Calificarea / diploma obținută	Formator și evaluator Cambridge CPE (Cambridge English Proficiency)

• Perioada	septembrie 2013
• Instituția	Universitatea <i>Spiru Haret</i> în parteneriat cu Academia Comercială din Satu Mare și

	TUV Austria-România
• Denumirea	Programul de formare și conștientizare în asigurarea calității în învățământul la distanță – ID
• Calificarea / diploma obținută	Specializare ID (Certificat de absolvire)

• Perioada	14 mai 2014
• Instituția	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Centrul de Formare Continuă, Învățământ la Distanță și cu Frecvență Redusă, Centrul de Inovare în Predare și Învățare, Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj
• Denumirea	Program de perfecționare – <i>Designul suporturilor de curs și implementarea activităților de predare-învățare</i>
• Calificarea / diploma obținută	Perfecționare (adeverință seria CIPI-F nr. 10)

• Perioada	24 mai 2014
• Instituția	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Consiliul Britanic România
• Denumirea	Formare și evaluare testare Cambridge ESOL pentru IELTS
• Calificarea / diploma obținută	Formator și evaluator Cambridge (Atestat)

• Perioada	29 octombrie 2014
• Instituția	Colegiul Național „Petru Rareș”, Suceava (în colaborare cu Cambridge English Language Assessment, Cambridge University Press, Fischer International)
• Denumirea	Cambridge Teacher Development Day - perfecționare
• Calificarea / diploma obținută	Certificat de participare

• Perioada	4 noiembrie 2017
• Instituția	Silvia Manoliu Association for Anglophone Studies; Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
• Denumirea	<i>Teacher Development Day (a 4-hour seminar on Bringing the Non / (In)formal into Formal. How to Enliven Our English Classes and Teaching Creatively versus Teaching for Creativity. Current Trends and Techniques)</i>
• Calificarea / diploma obținută	Certificat de participare

• Perioada	26 octombrie 2019
• Instituția	Silvia Manoliu Association for Anglophone Studies; Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
• Denumirea	<i>Teacher Development Day (a 4-hour seminar on Using Movies and Videos in the English Class and Teaching English Through Songs)</i>
• Calificarea / diploma obținută	Certificat de participare

• Perioada	27-28 noiembrie 2020
• Instituția	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava și European Network for Academic Integrity, în cadrul proiectului CNFIS-FDI-2020-0484 <i>Competență etică și integritate academică în cercetarea științifică și actul didactic</i> (CEIACSAD) (manager de proiect: prof. univ. dr. Bogdan Popoveniuc)
• Denumirea	<i>Integrity in Teaching and Research (Workshop)</i>

• Perioada	19 noiembrie 2021
• Instituția	Centrul de Carte Străină SITKA, Cambridge University Press, Cambridge Assessment English (<i>Learning to Learn with Cambridge One</i> – Deirdre Cijffers; <i>Cambridge Assessment English: The Past, the Present and the Future</i> – Aniella Giorgiana Bușilă; <i>B2&C1: Ideas for Teaching and Learning On or Offline</i> – Sarah Ellis)
• Denumirea	<i>Teacher Development Seminar (online, Zoom)</i>
• Calificarea / diploma obținută	Certificat de participare

ACTIVITATEA PROFESIONALĂ

• Perioada / Instituția	▪ 1 octombrie 2001 – 31 august 2002 – profesor suplinitor de limba engleză, Colegiul Național „Mihai Eminescu”, Suceava ▪ 1 octombrie 2001 – februarie 2003 – preparator suplinitor, Catedra de Engleză, Facultatea de Litere și Științe, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava ▪ 1 martie 2003 – februarie 2004, preparator titular, Catedra de Engleză, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava ▪ 1 martie 2004 – ianuarie 2009, asistent titular, Catedra de Engleză, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării ▪ februarie 2009 – februarie 2018, lector titular în cadrul Colectivului de Engleză din cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (decizia 59/19.02.2009) ▪ din 26 februarie 2018, conferențiar titular în cadrul Colectivului de Engleză din cadrul Departamentului de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (decizia D 20/23.02.2018)
• Principalele activități didactice	▪ seminare de <i>Limba engleză contemporană</i> (Fonetică și fonologie, Lexicologie, Grupul nominal, Grupul verbal, Sintaxa propoziției, Sintaxa frazei, Sintaxă și semantică) ▪ seminare de <i>Istoria literaturii engleze</i> (anul II) (anul univ. 2005-2006) ▪ cursuri și seminare în cadrul specializării Limbi Moderne Aplicate (<i>Teoria și practica exprimării orale, Limba engleză contemporană</i>) (2007-2010) ▪ cursuri practice de limba engleză în cadrul Facultății de Litere (conversație, gramatică practică, traduceri literare, expresie scrisă) (2001-2008, 2014-2015) ▪ cursuri practice de limba engleză aplicate la domeniul Silvicultură, învățământ de zi și la distanță (2001-2018), precum și la domeniul Ecologie și Protecția Mediului (2010-2018) din cadrul Facultății de Silvicultură ▪ cursuri practice de limba engleză pentru specializarea Automatică și Calculatoare din cadrul Facultății de Inginerie Electrică și Știința Calculatoarelor (2010-2011) ▪ curs de <i>Limba engleză contemporană</i> (Sintaxa propoziției, anul II, sem. II) (an univ. 2010-2011) ▪ curs și seminar de <i>Limba engleză contemporană</i> (Morfologie – Grupul nominal, anul I sem. II) (din anul univ. 2014-2015) ▪ curs și seminar de <i>Limba engleză contemporană</i> (Analiza discursului, anul III sem. II) (anul univ. 2017-2018) ▪ curs și seminar de <i>Introducere în filologie</i> (anul I) (2015-2017) ▪ cursuri opționale (<i>Introducere în analiza discursului</i>, anul II, 2009-2015; <i>Limba engleză în Comunicare și Relații Publice</i>, anul II și anul III, 2013-2014, 2019-2020, 2021-2022; <i>Traduceri</i>, anul III, 2015-2017; <i>Standarde ale textualității în traducere</i>, anul III, 2017-2019; <i>Concepte-cheie în traducere</i>, anul III, din 2019) ▪ curs și seminar masterat <i>Traducerea: o practico-teorie</i> (Teoria și Practica Traducerii – Engleză, anul I) (2010-2013) ▪ curs și seminar masterat <i>Traducerea: o practico-teorie</i> (Teoria și Practica Traducerii – Franceză, anul II) (anul univ. 2017-2018) ▪ seminar masterat <i>Concepte-cheie ale traducerii</i> (Teoria și Practica

	Traduceri – Engleză, anul I) (anul univ. 2010-2011) - curs masterat <i>Probleme specifice în traducerea științelor umaniste</i> (Teoria și Practica Traduceri – Engleză, anul II) (anul univ. 2011-2012) - curs și seminar masterat <i>Traducerea literaturii pentru copii</i> (Cultură și Civilizație Britanică în Contextual Globalizării, anul II) (din 2017) - seminar masterat <i>Literatura pentru copii</i> (Teoria și Practica Traduceri – Franceză, anul I) (anul univ. 2017-2018) - seminar de <i>Limba engleză contemporană</i> (Grupul verbal, anul II) (2019-2021) - curs practic de <i>Introducere în metodologia cercetării științifice filologice</i> (anul III) (din 2022)
• Alte activități didactice	Lector de limba engleză în cadrul <i>Cursurilor post-universitare de perfecționare (Competență și performanță în limbi străine)</i> organizate de Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (februarie-mai 2006, februarie-iunie 2008, noiembrie 2008 – februarie 2009)
• Membru în comisii	Membru în Consiliul Academic al FLSC (din februarie 2020)
• Membru în comisii	Membru în Comisia de Audit Intern (CAI) a FLSC pentru anii universitari 2019-2020, 2020-2021, 2021-2022 (prin Ordin al Decanului FLSC-OD din 27.07.2020)
• Membru în comisii	Licență: - Secretar la examenele de licență (perioada 2005-2008) - Membru în comisia examenului de licență specializările Franceză-Engleză și Ucraineană-Engleză (sesiunile iulie / septembrie 2014, 2017, 2018, 2019, 2022) - Membru în comisia examenului de licență specializarea Conversie (Engleză) (sesiunile iulie, septembrie 2019; iulie, septembrie 2021; iulie, septembrie 2022) - Membru în comisia examenului de licență Engleză-Germană / Engleză-Română (sesiunile iulie, septembrie 2021)
• Membru în comisii	Masterat: - Secretar comisie disertație Masterat Teoria și Practica Traduceri (Engleză) (sesiunea iulie 2012) - Membru în comisia de admitere la Masterat (Teoria și Practica Traduceri) (sesiunea septembrie 2012) - Secretar comisie disertație masterat Teoria și Practica Traduceri (Engleză) (sesiunea septembrie 2014) - Secretar comisie examen disertație Programul de studii universitare de masterat Cultură și Civilizație Britanică în Contextul Globalizării, decizia D102 / 27.06.2017 (sesiunea iulie 2017) - Membru comisie disertație masterat Cultură și Civilizație în Contextul Globalizării (sesiunile iulie, septembrie 2021)
• Membru în comisii	Perfecționare Profesori Limba Engleză – Gradul I / II : - Membru în comisia examinatoare în cadrul colochiului de admitere la gradul I Profesori Limba Engleză (2012, 2019, 2021) - Membru în comisiile de perfecționare (Gradul II – profesori, limba engleză), decizia D102 / 27.06.2017 (august 2011; 28-29 august 2017) - Membru în 16 comisii de susținere Gradul I profesori limba engleză (2013-2019); președinte de comisie în 18 comisii de susținere Gradul I profesori limba engleză (2013-2021)

• Membru în comisii	Membru în comisii de îndrumare doctorat: ▪ Membru în 23 de comisii de îndrumare teze de doctorat (susținere referate și presusținere doctorat) pe teme traductologice sau lingvistice (din 2014)
• Membru în comisii	Erasmus: ▪ Membru în comisii de acordare a bursei Erasmus studenților de la Facultatea de Silvicultură (2014, 2015, 2016, 2018, 2019) ▪ Membru în comisia de selecție a personalului didactic și nedidactic pentru mobilitățile din cadrul programului Erasmus +, prin Hotărârea Consiliului de Administrație al USV nr. 119 din 10 nov. 2020, precum și de acordare a bursei Erasmus studenților de la Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării (2020-2021; 2021-2022)
• Membru în comisii	Membru comisie electorală: ▪ Membru în comisia electorală nr. 3 implicată în alegerile conducerii USV (Consiliile Facultăților, Senatul Universității, CSUD, rector) (ianuarie–februarie 2012)
• Membru în comisii	Comisie examinare și eliberare atestate lingvistice Limba Engleză: ▪ Membru în comisia de examinare în vederea eliberării atestatului de competență lingvistică pentru limba engleză pentru candidații Școlii Doctorale Suceava (ordin al decanului nr. 40/FLSC-OD din 20.01.2015 (18 septembrie 2012; 14 septembrie 2015; 14 septembrie 2016; 14 septembrie 2017)
• Membru în comisii	Membru CEAC: ▪ Membru în Comisia pentru evaluarea și asigurarea calității (CEAC), Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării (2008-2012)
• Membru în comisii	Comisie concurs: ▪ Membru în comisia de concurs de recrutare pentru ocuparea funcției publice de execuție vacante de consilier clasa I, grad profesional principal la Serviciul Turism (CNIPT) al Consiliul Județean Suceava (proba eliminatorie – limba engleză), dispoziție a CJ Suceava din 8 august 2017, ca urmare a adresei nr. 11247/1.08.2017 a Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava (31 august 2017)
• Membru în comisii	Jurizări: ▪ Membru comisie de jurizare Simpozionul studentesc național CONSENSUS (Conference for Students of English Studies at the University of Suceava) (ediția 2009) ▪ Membru comisie de jurizare Simpozion CONSENSUS (ediția a cincea) cu tema: <i>Change and Exchange</i> (9 mai 2014) ▪ Membru comisie de jurizare simpozionul studentesc național CONSENSUS (ediția a șasea) cu tema <i>Belonging and Exclusion</i> (8 mai 2015) ▪ Membru comisie de jurizare CONSENSUS (ediția a șaptea) cu tema <i>Hospitality and Hostility</i> (15 aprilie 2016)
• Organizarea de conferințe / concursuri	▪ Participare la organizarea celor trei ediții ale conferinței <i>Messages, Sages, and Ages</i> (2004, 2006, 2008), sub egida Catedrei de Engleză a Facultății de Litere și Științe ale Comunicării, USV ▪ Participare la organizarea Colocviului Internațional <i>La traduction du langage religieux comme dialogue interculturel et interconfessionnel</i>, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (11-13 iulie 2008) ▪ Participare la organizarea manifestării științifice <i>Journée d'études:</i>

	<i>Histoire de la traduction. Repères et perspectives</i> (26 octombrie 2012), Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava ▪ Participare la organizarea mesei rotunde <i>Subjectivité et Traduction</i> (30 mai 2013), Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării ▪ Participare la organizarea conferinței internaționale <i>La dimension culturelle du texte littéraire en traduction</i> (28-31 mai 2014), Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, USV, Centrul de Cercetări <i>Inter Litteras</i>, cu prezentarea <i>Lancement de la revue Atelier de Traduction n° 20</i> ▪ Participare la organizarea <i>Journée d'études traductologiques : Histoire, critique, théories de la traduction</i>, organizată în cadrul proiectului de cercetare CNCS PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 « <i>Traduction culturelle et littérature(s) francophone(s) : histoire, critique, réception des traductions</i> » (29 octombrie 2015) ▪ Participare la organizarea manifestării științifice internaționale <i>La traduction face à la complexité culturelle</i>, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava (27-31 octombrie 2016) ▪ Organizare Concurs SPOZ (Student pentru o zi) – Limba Engleză (2 aprilie 2016; 1 aprilie 2017), împreună cu lector dr. Daniela-Maria Marțole ▪ Participare la organizarea Conferinței Internaționale <i>O sută de ani de traduceri în limba română</i>, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (11-12 octombrie 2018) ▪ Organizare Masă Rotundă <i>Meseria de traducător</i>, împreună cu conf. dr. Raluca-Nicoleta Balațchi, în cadrul Proiectului privind Învățământul Secundar (ROSE), Schema de Granturi pentru Universități, beneficiar: Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, titlul subproiectului: MIRAGES FLSC (Metode inovatoare împotriva riscului de abandon și pentru ameliorarea gestionării propriei evoluții de către studenții Facultății de Litere și Științe ale Comunicării), acord de grant nr. 38/SGU/NC/I din 16.11.2017, invitați: prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu și Mihaela Marian-Arnăut (26 martie 2018) ▪ Organizare Masă Rotundă <i>Meseria de traducător</i>, împreună cu conf. dr. Raluca-Nicoleta Balațchi, în cadrul Proiectului privind Învățământul Secundar (ROSE), Schema de Granturi pentru Universități, beneficiar: Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, titlul subproiectului: MIRAGES FLSC (Metode inovatoare împotriva riscului de abandon și pentru ameliorarea gestionării propriei evoluții de către studenții Facultății de Litere și Științe ale Comunicării), acord de grant nr. 38/SGU/NC/I din 16.11.2017, invitați: prof. univ. dr. Elena-Brândușa Steiciuc și lector univ. dr. Dan-Nicolae Popescu (15 mai 2019) ▪ Organizare Masă Rotundă <i>Meseria de traducător</i>, împreună cu conf. dr. Raluca-Nicoleta Balațchi, în cadrul Proiectului privind Învățământul Secundar (ROSE), Schema de Granturi pentru Universități, beneficiar: Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, titlul subproiectului: MIRAGES FLSC (Metode inovatoare împotriva riscului de abandon și pentru ameliorarea gestionării propriei evoluții de către studenții Facultății de Litere și Științe ale Comunicării), acord de grant nr. 38/SGU/NC/I din 16.11.2017, invitați: lector univ. dr. Dan-Nicolae Popescu și drd. Marinela Racolța Popovici (11 iunie 2020, Google Meet)
• Alte activități și responsabilități	▪ coordonator al programului de studii universitare de licență Engleză-Română (din septembrie 2020) ▪ întocmirea orarului pentru specializările cu Engleză și Germană

	(februarie 2004 – februarie 2014) ▪ întocmirea orarului pentru Programele de studii universitare de Masterat Teoria și Practica Traducerii-Engleză, Masterat Cultură și Civilizație Britanică în Context European (2011-2014) ▪ trezorier al Catedrei de Limba și Literatura Engleză (2003-2006) ▪ responsabil de an: anul II (2005-2006); anul I, grupa ER2 (2016-2017), ordin al decanului din 26.09.2016 (nr. 22/FLSC-OD); anul III, grupa EG (2017-2018), ordin al decanului din 2.10.2016 (nr. 18/FLSC-OD); anul I ER1 + I ER2 (2018-2019), ordin al decanului din 1.10.2018 nr. 13 / FLSC-OD; anul II ER1 + II ER2 + II Conversie Engleză (2019-2020), Ordin al decanului din 27.09.2019; anul III ER1 + III ER2 (2020-2021) ▪ reorganizare Reading Room (octombrie 2008 – ianuarie 2009) ▪ responsabil practică de specialitate: anul II ER / EG (2008-2009); anul II EG2 (2018-2019), ordin al Decanului din 2.10.2018 nr. 14/FLSC-OD; anul II EG (2020-2021), ordin al Decanului din 27.09.2020 nr. 16/FLSC-OD ▪ responsabil practica pedagogică limba engleză III ER / EG 2009-2010 semestrul I și 2011-2012 semestrul I ▪ membru comisii reexaminări (2014, 2018, 2019, 2020, 2021, 2022) ▪ membru în comisia de admitere (2014, 2020, 2021) ▪ co-responsabil al activității de întocmire a dosarului de evaluare a revistei <i>Atelier de traduction</i> de către CNCS (2012, 2020) ▪ responsabil cu activitatea de cercetare științifică la nivelul Departamentului de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, USV (2014-2017) ▪ participare la întocmirea dosarului de evaluare a specializării Engleză-Germană / Română anexe 5, II.25, II.49, II.50, II.62 (ianuarie – februarie 2015) ▪ colaborare la elaborarea statului de funcții cadre didactice engleză pentru anul universitar 2015-2016 (septembrie 2015) ▪ coordonare lucrări licență (39), disertație (22), gradul I (16)
--	--

ACTIVITATEA ȘTIINȚIFICĂ

PROIECTE DE CERCETARE	▪ Cercetător în proiectul de cercetare național IDEI, PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (<i>Traduction culturelle et littérature / littératures francophones: histoire, réception et critique des traductions</i>), contract nr. 133 / 27.10.2011 (director de proiect: prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu) (volumul finanțării: 1142000 lei) (2012-2016) (http://www.traducereculturala.usv.ro/colectiv.php) ▪ Membru în proiectul „O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI-XX (ITLR)”, Proiect finanțat de Fondul pentru Situații Speciale (FSS) conform prevederilor O.M.E.N. nr. 3694/2019. Director: prof. univ. dr. Muguraș Constantinescu (Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava). https://itlr.usv.ro/echipa-de-implementare/ (perioada de derulare: 2019-2022) ▪ Membru în proiectul CNFIS-FDI-2020-0484 <i>Competență etică și integritate academică în cercetarea științifică și actul didactic (CEIACSAD)</i> (manager de proiect: prof. univ. dr. Bogdan Popoveniuc) (2020-2021)
------------------------------	--

PROIECTE DE FORMARE	▪ Lector de limba engleză în cadrul Centrului de dezvoltare a competențelor personalului de conducere de IMM-uri în vederea sprijinirii integrării întreprinderilor în spațiul economic european – CEDCOMAN, proiect inițiat de Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, Programul PHARE 2004/016-772.04.02 (director de proiect: conf. univ. dr. Evelina-Mezalina Graur) (aprilie–decembrie 2007) ▪ Membru în echipa de implementare a proiectului privind Învățământul Secundar (ROSE), Schema de Granturi pentru Universități, subproiectul MIRAGES FLSC (Metode inovatoare împotriva riscului de abandon și pentru ameliorarea gestionării propriei evoluții de către studenții Facultății de Litere și Științe ale Comunicării), acord de grant nr. 38/SGU/NC/I din 16.11.2017 (director de proiect: conf. univ. dr. Simona-Aida Manolache) (2017-2022)
MEMBRU ÎN COMITETE EDITORIALE / ȘTIINȚIFICE (reviste, congrese, simpozioane, edituri)	1. membru în colectivul de redacție al revistei <i>Atelier de Traduction</i> (din 2007); editor executiv (din noiembrie 2020) 2. membru în colectivul de redacție al revistei <i>CONCORDIA DISCORS vs. DISCORDIA CONCORDS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies</i> (din 2009) 3. membru în colectivul de redacție al revistei online <i>Messages, Sages and Ages</i> (The Bukovinian Journal of Cultural Studies) (http://www.litere.usv.ro/msa/index.php) (din 2013) 4. evaluator la revista E-REA – <i>Revue électronique d'études sur le monde anglophone</i> (revistă editată de LERMA – Laboratoire d'études et de recherche sur le monde anglophone, Universitatea Aix-Marseille) (2015) 5. membru în colectivul științific al revistei <i>SKASE Journal of Interpretation and Translation</i> publicată de SKASE (Slovak Association for the Study of English) (din 2017) 6. membru Advisory Board Cambridge Scholars Publishing (Linguistics) (din 2018) https://www.cambridgescholars.com/t/AdvisoryBoardDanielaH 7. evaluator la revista <i>JoLIE</i> (The Journal of Linguistic and Intercultural Education) (nr. 15/2022), publicată de CIEL (Centre for Research and Innovation in Linguistic Education) de la Universitatea „1 Decembrie 1918” din Alba-Iulia 8. membru editorial board <i>SUSh Scientific Proceedings</i> (M. Nalbandyan State University of Shirak, Armenia), Issue B (Philological Sciences) (din 2022) https://shsu.am/the-editorial-board-of-the-shsu-scientific-bulletin-en/

APARTENENȚA LA ORGANIZAȚII ȘI ASOCIAȚII PROFESIONALE

1. ESSE (European Society for the Study of English)
2. SRSAA (Societatea Română de studii anglo-americane)
3. CADISS (Centrul de cercetare *Analiza Discursului*, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava) (2005-2011)
4. membru fondator al asociației profesionale *Silvia Manoliu Association for Anglophone Studies* (SMAAS) (2015)

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE ÎN ȚARĂ

1. The 3rd Macmillan Romania Conference, București (5-7 septembrie 2003).
2. Conferința internațională *Messages, Sages and Ages* (19-21 noiembrie 2004), organizată de Catedra de Limba Engleză a Facultății de Litere sucevene, la secțiunea Film Studies, cu lucrarea *On Repetition: Three Stories at the Price of One in Run Lola Run*.
3. The 5th Macmillan Romania Conference, Universitatea din Sibiu (28-30 aprilie 2006), cu atelierul de lucru cu titlul *Drama in the English Class: Umbrella Theme* (în colaborare cu Laura Salciuc).

4. RATE Conference (Romanian Association of Teachers of English), Iași, cu atelierul de lucru cu titlul *Red Herrings and White Elephants: Idioms in the Classroom* (7-29 octombrie 2006) (în colaborare cu Laura Salciuc).
5. Journée d'études: *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26 octombrie 2012), Universitatea "Ștefan cel Mare" din Suceava, cu comunicarea „Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire de la traduction” (în colaborare cu lector dr. Raluca-Nicoleta Balașchi).
6. Journée d'études *Subjectivité et Traduction* (30 mai 2013), Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, cu comunicarea „La subjectivité déictique en traduction: le cas des traductions roumaines de Maupassant”.
7. The 4th Macmillan Romania Conference, Universitatea Ovidius din Constanța (3-5 iunie 2005).
8. The 5th Macmillan Romania Conference, Universitatea din Sibiu (28-30 aprilie 2006), cu atelierul de lucru cu titlul *Drama in the English Class: Umbrella Theme* (în colaborare cu Laura Salciuc).
9. Seminarul Internațional Analiza Discursului (*Text, Discurs, Comunicare*), Suceava (23-25 martie 2006), Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (organizat de Centrul de cercetare *Analiza Discursului*).
10. RATE Conference (7th edition) (Romanian Association of Teachers of English), Iași, cu atelierul de lucru cu titlul: *Red Herrings and White Elephants: Idioms in the Classroom* (27-29 octombrie 2006) (în colaborare cu Laura Salciuc).
11. The 6th Macmillan Romania Conference, Brașov (3-5 septembrie 2007).
12. RATE Conference (8th edition) (Romanian Association of Teachers of English), Timișoara (26-28 octombrie 2007).
13. Conferința Internațională de Literatură Comparată, de Studii Interculturale, de Lingvistică Contrastivă și de Traductologie – ILET (organizată de Centrul de Cercetare INTER LITTERAS, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, 21-23 septembrie 2007), cu comunicarea *Translating (Poe) for Children: A Never-Ending Story*, în cadrul secțiunii de Traductologie (în colaborare cu Laura Salciuc); moderator al secțiunii de Traductologie.
14. Colocviul Internațional cu tema „La traduction du langage religieux comme dialogue interculturel et interconfessionnel” organizat la Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (11-13 iulie 2008), Centrul de Cercetare INTER LITTERAS.
15. Journée d'études: *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26 octombrie 2012), Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, cu comunicarea „Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire de la traduction” (în colaborare cu lector dr. Raluca-Nicoleta Balașchi).
16. Masa Rotundă *Subjectivité et Traduction* (30 mai 2013), Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, cu comunicarea „La subjectivité déictique en traduction: le cas des traductions roumaines de Maupassant”.
17. Conferința internațională *La dimension culturelle du texte littéraire en traduction* (28-31 mai 2014), Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, USV, Centrul de Cercetări *Inter Litteras*, cu prezentarea *Lancement de la revue Atelier de Traduction* n° 20.
18. Simpozionul *Limba spaniolă, valoare culturală și economică* (2 aprilie 2015), eveniment organizat de Lectoratul Spaniol din cadrul Departamentului de Limbă și Literatură Română și Științe ale Comunicării al Facultății de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava.
19. Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a XIII-a (15-18 octombrie 2015), Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava, cu lucrarea *From Text to Paratext in Translations. Some Notes on (End)Notes*, în cadrul secțiunii *Traducerea – Limbă Universală*, precum și ca moderator al secțiunii *Traducerea – o limbă universală*.
20. Manifestarea științifică *La traduction face à la complexité culturelle*, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (27-31 octombrie 2016) (membru în echipa organizatoare și moderator de secțiune).
21. Masa Rotundă cu participare internațională *Eminescu în limbile lumii*, cu o prelegere despre Eminescu tradus în limba engleză, Biblioteca Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava (18 ianuarie 2017).
22. Conferința Internațională *O sută de ani de traduceri în limba română*, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (11-12 octombrie 2018), cu lucrarea *Portret de traducător: Antoaneta Ralian*.
23. Prelegere în plen / keynote speech (*Translation (Research) as Disclosure: The Lion, The Stitch and The Wardrobe*) în cadrul celei de-a opta ediție a conferinței CONSENSUS (The National Conference for Students of English Studies at the University of Suceava) cu tema (*Dis*)Closure, organizată la Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava (5 mai 2022)

PARTICIPĂRI LA CONFERINȚE ÎN STRĂINĂTATE

1. Conferința internațională *Les traductions extraordinaires d'Edgar Allan Poe / E. A. Poe's Extraordinary Translations* (27-28 noiembrie 2009), Facultatea de traducere și interpretare, Institutul de Științe ale limbajului, Universitatea din Mons, Belgia, cu lucrarea *Narratives of E. A. Poe in French and Romanian and Related Flotsam and Jetsam* (în colaborare cu Laura Salciuc).
2. Colocviul internațional *La cohérence discursive à l'épreuve: traduction et homogénéisation* organizat de Universitatea Sorbonne Nouvelle Paris 3 (12-13 octombrie 2012).
3. Conferința internațională *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace 2*, organizată de Facultatea de Filozofie din Novi Sad, Serbia (24 noiembrie 2012), cu lucrarea intitulată „Traduire *Amontillado* en français et en roumain: amont, aval et confluence”.
4. Colocviul internațional *La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature* organizat de Facultatea de Litere de la Universitatea din Rouen (7-9 februarie 2013), cu lucrarea intitulată „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. *Poils de Carotte* et les sept versions roumaines”.
5. Colocviul internațional *Francontraste 2013 (Deuxième Colloque Francophone International de l'Université de Zagreb, Croatie, 11-13 avril 2013)* cu tema *Le français en contraste: l'affectivité et la subjectivité dans le langage*, cu lucrarea intitulată „Traduire l'affectivité en roumain et en anglais: le cas de Maupassant”.
6. Conferința internațională *Translatio et Culture*, Universitatea din Varșovia (17-19 octombrie 2013), cu comunicarea „Les traducteurs dans l'histoire: le cas de *Morella* (E. A. Poe) en roumain”.
7. Profesor invitat la Journée d'études *Traduire la littérature de jeunesse* (Master T3L, Séminaire Penser la traduction de l'EA 1569, Transferts critiques et dynamique des savoirs, Département d'Etudes des Pays Anglophones), organizată de Anne Chassagnol și Claire Larssonneur (11 decembrie 2014) la Universitatea Paris 8 Vincennes-Saint-Denis; „Traduire Jules Verne pour les enfants et les adolescents: la terminologie gastronomique et maritime”.
8. Conferința internațională *Traducători din limba română și în limba română*, Universitatea din Viena (8-10 decembrie 2016), cu comunicarea „Otilia Cazimir: écrivaine-traductrice”.
9. Conferința internațională RostUL8 – *The 8th Edition of the Conference dedicated to Romanian Studies at the University of Lisbon: Children's Literature in Translation*, Facultatea de Litere, Universitatea din Lisabona, cu lucrarea „Unriddling Children's Literature: Chris Riddle's *Goth Girl* Series in Romanian”, <https://sites.google.com/a/campus.ul.pt/the-8th-edition-of-the-conference-dedicated-to-romanian-studies-at-the-university-of-lisbon/conference-programme> (moderator de secțiune) (30-31 mai 2019).
10. Masa rotundă cu participare internațională *Eminescu în limbile lumii. Traduceri, receptare critică și academică* (ediția a IV-a), organizată de Lectoratul de Limbă Română al USV din cadrul Universității Naționale „Yuriy Fedkovych” din Cernăuți, în colaborare cu Centrul de Studii Românești de la aceeași universitate, cu comunicarea „Eminescu tradus în limba engleză: între proiect solitar și traducere colaborativă” (21 iunie 2019).
11. Simpozionul Internațional *Interferențe lingvistice și culturale la Cernăuți și în lume*, organizată de Lectoratul de Limbă Română al USV din cadrul Universității Naționale „Yuriy Fedkovych” din Cernăuți, în colaborare cu Centrul de Studii Românești de la aceeași universitate, cu comunicarea „Basmul cult eminescian în limba engleză: In(ter)ferențe traductologice” (18 iunie 2021, online, Google Meet).

27.02.2023

Conf. univ. dr. Daniela Hăisan



LISTA DE LUCRĂRI

Cărți:

1. Daniela Hăisan, *Proza lui Edgar Allan Poe în limba română*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2014, ISBN 978-606-17-0572-6, 420 p.
2. Daniela Hăisan, *On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs*, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, ISBN 978-606-17-1036-2, 280 p.
3. Daniela Hăisan, *English Noun Phrase Morphosyntax*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISBN 978-973-666-510-3, 2017, 180 p. (format B5)
4. Daniela Hăisan, *Noun Number, Gender, Case*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, ISBN 978-973-666-582-0, 2019, 120 p. (format B5)
5. Daniela Hăisan, *A Study of Retranslation and Oscar Wilde's Tales in Romanian*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2022, ISBN: 1-5275-8300-7, ISBN13: 978-1-5275-8300-9, 275 p.

Cursuri:

1. Daniela Lingurar, *Ways with Words* (Curs de limba engleză pentru învățământul la distanță, Anul I, Facultatea de Silvicultură), Editura Universității Suceava, 2004, ISBN 973-666-083-4, 120 p. (format A4)
2. Daniela Lingurar, *Stopping by Woods* (Curs de limba engleză - Silvicultură, Anul II), Editura Universității Suceava, 2006, ISBN (10) 973-666-209-8, (13) 978-973-666-209-9, 140 p. (format B5)
3. Daniela Hăisan, *Translation for Beginners: A Workbook*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2021, ISBN 978-973-666-652-0, 140 p. (format B5)

Volume coordonate:

1. Muguraș Constantinescu, **Daniela Hăisan** (coord.), *Atelier de Traduction* nr. 19/2013, *La Critique des traductions* (I), categoria B, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, ERIH +, 180 p.
2. Muguraș Constantinescu, **Daniela Hăisan** (coord.), *Atelier de Traduction* nr. 20/2013, *La Critique des traductions* (II), categoria B, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, 216 p.
3. **Daniela Hăisan**, Cristina Țurac-Drahta (coord.), *CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* nr. 5/2013 (*Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More?* (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN 2065-4057, ERIH +, 224 p.
4. **Daniela Hăisan**, Cristina Țurac-Drahta (coord.), *CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* nr. 6/2014 (*Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More?* (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN 2065-4057, ERIH +, 220 p.
5. **Daniela Hăisan** (coord.), *Atelier de traduction* nr. 24/2015, *Histoire, critique et théories de la traduction* (II), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, ERIH +, 260 p.
6. Muguraș Constantinescu, **Daniela Hăisan** (coord.), *Atelier de Traduction* nr. 25/2016, *Histoire, critique et théories de la traduction* (III), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, ERIH +, 180 p.
7. Muguraș Constantinescu; **Daniela Hăisan** (coord.), *La traduction réfléchie pour enfants (à partir de poésies de Jean Perrot et de Pierre Coran)*, Colecția TRANSDUCTIO nr. 3, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2019, ISBN 978-973-666-541-7, 70 p.
8. Daniela Hăisan (ed.), *Messages, Sages and Ages* vol. 8, no. 1 / 2021 (*(Mis)cellaneous Messages*), 57p., ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269, ERIH +, disponibil online: <http://msa.usv.ro/category/articles/issue-2021-summer/>
9. Emma Tămăianu-Morita, Raluca Balațchi, Valentina Curelariu, **Daniela Hăisan**, Lavinia Ienceanu, Daniela Marțole (eds.), *CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 15/2021 (*Semanticity, Alterity, Creativity: Building on Eugenio Coseriu's Legacy* (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065-4057, 314p., disponibil online: <http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html>, ERIH PLUS (din 2016: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125>)

10. Emma Tămăianu-Morita, Raluca Balațchi, Valentina Curelariu, **Daniela Hăisan**, Lavinia Ienceanu, Daniela Marțole (eds.), *CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 16/2021 (*Semanticity, Alterity, Creativity: Building on Eugenio Coseriu's Legacy (II)*), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065–4057, 220 p., disponibil online: <http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html>, ERIH PLUS (din 2016: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125>)
11. Raluca-Nicoleta Balațchi, **Daniela Hăisan**, Daniela Maria Marțole (eds.), *CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 17/2022 (*Intermediality: Translation, Adaptation, Performance (I)*), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065–4057, 250p., <http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html>, ERIH PLUS (din 2016: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125>)

Volume de traduceri coordonate:

1. Joseph Jacobs, *3 povești englezești*, traducere realizată de membrii Cercului de Traduceri din cadrul proiectului ROSE MIRAGES FLSC USV 2018, text îngrijit și prefăcut de **Daniela Hăisan**, ilustrații de Ana-Maria Ovadiuc, Editura AMO, Suceava, 2018, ISBN 978-606-94713-0-2, 46 p.
2. Oscar Wilde, *The Happy Prince / Prințul fericit*, traducere realizată de studenți ai masteratului de Cultură și Civilizație Britanică (promoția 2018), ediție îngrijită și prefăcută de **Daniela Hăisan**, Colecția TRADUCTIO nr. 1, Editura Universității "Ștefan cel Mare" Suceava, 2018, ISBN 978-973-666-542-4, 80 p.
3. Alphonse Daudet, *La Doulou / Durerea*, traducere de Irina Devderea și Anuța-Elena Chițu, ediție îngrijită și prefăcută de **Daniela Hăisan**, Colecția TRADUCTIO nr. 2, Editura Universității "Ștefan cel Mare" Suceava, 2018, ISBN 978-973-666-539-4, 90 p.
4. Oscar Wilde, *The Selfish Giant / Urișul egoist. The Devoted Friend / Prietenul devotat*, ediție îngrijită și prefăcută de **Daniela Hăisan**, Colecția TRADUCTIO nr. 5, Editura Universității "Ștefan cel Mare" Suceava, 2021, ISBN 978-973-666-651-3, 84 p.

Colaborări la dicționare:

- Rodica Nagy (coord.), *Dicționar de analiza discursului* (articolele: *Analiza conținutului* pp. 37-38, *Colingvism* p. 75, *Lector* p. 207, *Perioadă* pp. 269-270, *Proxemică* pp. 300-301, *Transfrastică* p. 383; total: 4,5 p.), Institutul European, Iași, 2015, categoria B, ISBN 978-606-24-0106-1

Colaborări la istorii:

- Contributor la *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și non-literare (ITLR)* (vol. I), Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), Editura Academiei Române, București, 2021, ISBN 978-973-27-3438-4.
 - Contribuții la capitolul II (*Statutul și condiția traducătorului*); total: 40p.
 - *Scriitori-traducători* (tipologie și prezentare generală) (pp. 340-347)
 - *Otilia Cazimir* (portret de traducător) (pp. 349-355)
 - *Mihail Sadoveanu* (portret de traducător) (pp. 358-363)
 - *Henriette Yvonne Stahl* (portret de traducător) (pp. 363-369)
 - *Traducător, redactor de carte, memorialist: Antoaneta Ralian* (pp. 441-452)
- Contributor la *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare și non-literare (ITLR)* (vol. II), Muguraș Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vilceanu (coord.), Editura Academiei Române, București, 2022, ISBN 978-973-27-3438-4.
- Contribuții la capitolul I (*Proza ficțională*), subcapitolul *Proza de expresie engleză*; total: 3p.: *Proza lui Edgar Allan Poe*, pp. 49-52
- Co-coordonator (împreună cu Raluca-Nicoleta Balațchi) al capitolului V (*Literatura pentru copii*), pp. 867-1144 (plus indici, dintre care indice de ilustratori și adaptatori (pp. 2115-2116) (35 de contributory); total: 280p.
- Contribuții la capitolul V (*Literatura pentru copii*); total: 72p.:
 - *Introduction* (co-autor: Raluca-Nicoleta Balațchi, pp. 869-872)
 - *Autori și texte britanice* :
 - *Daniel Defoe* (pp. 873-878)
 - *Walter Scott* (pp. 885-887)
 - *Charles Dickens* (pp. 887-898)
 - *Joseph Jacobs* (pp. 942-943)

- Oscar Wilde (pp. 943-954)
- *Legende despre Robin Hood* (pp. 954-955)
- Anna Sewell (pp. 997-998)
- Patru autori scoțieni din generația 1850–1860: R. L. Stevenson, Kenneth Grahame, J.M. Barrie, A.C. Doyle (pp. 1002-1009)
- Rudyard Kipling (pp. 1009-1017)
- Dodie Smith (pp. 1027-1028)
- P. L. Travers (pp. 1031-1033)
- Edward Lear (pp. 1090-1091)
- Autori americani:
 - Herman Melville (pp. 898-899)
 - J. F. Cooper (pp. 1035-1037)
 - Louisa May Alcott (pp. 1037-1038)
 - Frances Hodgson Burnett (pp. 1043-1045)
 - Harriet Beecher-Stowe (pp. 1054-1055)
- Autori germani (Wilhelm Hauff, pp. 940-942)
- Autori ruși, bieloruși, ucraineni, cehi (pp. 1086-1089)
- Exemplum: Robinson Crusoe în 1943: Două ediții românești ilustrate (pp. 1125-1129)
- Exemplum: Opere pentru copii ale unor scriitori canonici (pp. 1129-1131)

Lucrări științifice publicate în reviste din străinătate:

1. Muguraș Constantinescu, **Daniela Hăisan**, „Vue d'ensemble sur la philologie en tant que discipline d'enseignement en Roumanie (1969–2017)”, in *Romanica Wratislaviensia* 65 / 2018, ERIH +, pp. 53-64, *Acta Universitatis Wratislaviensis*, <http://dx.doi.org/10.19195/0557-2665.65.1>
2. Daniela Hăisan, „Subjectivity in (Re)Translation: The Case of Oscar Wilde's Tales in Romanian”, in *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* Vol 44, No 1 (2020) (*Traduire les émotions / Translating Emotions*), Maria Curie-Skłodowska University Press, E-ISSN 2450-4580, pp. 39-50, DOI: 10.17951/lsmll.2020.44.1.39-50 (ERIH + din 2018, SCOPUS; CEEOL, EBSCO, Index Copernicus)
3. Daniela Hăisan, „Parergonality, Paratranslation, and Text-as-House Imagery: Six Romanian-Language Editions of Oscar Wilde's Fairy-Tales”, in *Swedish Journal of Romanian Studies*, vol. 5, no. 2, 2022, E-ISSN: 2003-0924, Lund University (Centre for Languages and Literature), pp. 137-156, <https://doi.org/10.35824/sjrs.v5i2.23890>, <https://journals.lub.lu.se/sjrs/article/view/23890>, Cosmos, MLA Directory of Periodicals, Ulrichsweb, SCOPUS (din 2018: <https://www.scopus.com/sourceid/21100934781>), ERIH PLUS (din 2019: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=497086>)
4. Daniela Hăisan, „Titles and Incipits as Literary Appetizers: Three Romanian Versions of Tolkien's *Hobbit*, or Three Faces of an Interface”, in *Limba și context / Speech and Context. International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science* vol. 1 (XIX) / 2019, pp. 85-102, ISSN: 1857-4149, ProQuest Part of Clarivate, EBSCO, <https://publications.ebsco.com/?alphamenufacet=&count=20&custid=ns237788&groupid=main&includeFacets=true&offset=1&orderBy=relevance&profileid=pfui&resourcetype=&search=Limba%20şi%20Context&searchField=title&searchtype=contains&subjectFacetSchemaFilter=library%20of%20congress> DOI: 10.5281/zenodo.7454132, <https://zenodo.org/record/7454132#.Y6SflxBzDc>, https://www.usarb.md/limba_context/vol/vol12019.html
5. Daniela Hăisan, „Translation as Detective Work: Three Cases in Point from Oscar Wilde's Tales”, in *Romanian Journal of Artistic Creativity* vol. 10, no. 4 / 2022 (*The Multi-Voiced Discourse*, edited by Ioan Florin Diaconu), ISSN: 2327-5705, e-ISSN: 2473-6562, Addleton Academic Publishers, New York, pp. 43-54, <https://addletonacademicpublishers.com/contents-rjac>, CEEOL, Proquest, ERIH PLUS (din 2015: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486428>), EBSCO (<https://www.ebsco.com/m/ee/Marketing/titleLists/hsi-coverage.htm>)

Lucrări științifice publicate în reviste din țară:

1. Daniela Lingurar, „Structura faptului divers”, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava* (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul VIII, 2000-2002, Editura Universității din Suceava, 2004, pp. 306-309
2. Daniela Lingurar, „Furia lui Salman Rushdie”, *Obiectiv Arte*, 23 mai 2003, p. 4B

3. Daniela Lingurar, „Mărci discursive ale femininului în presa scrisă românească”, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 1, Editura Universității din Suceava, 2003, pp. 77-95
4. Daniela Lingurar, „Revista despre și pentru femei – un spațiu iconotextual în căutarea identității”, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 2, Editura Universității din Suceava, 2003, pp. 47-57
5. Daniela Lingurar, „Cinematic Conventions in Jonathan Coe’s *House of Sleep* (1997)”, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – B. Literatură), tomul IX, nr. 1, Editura Universității din Suceava, 2003, pp. 97-101
6. Daniela Lingurar, „Traces of Fairy-Tales in the Feminine Victorian Fiction”, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, tomul VIII, 2000-2002, (seria Filologie – B. Literatură), Editura Universității din Suceava, 2004, pp. 161-172
7. Daniela Lingurar, „Irish Brogue: Language in O’Neillian Style”, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul X, nr. 2, Editura Universității din Suceava, 2004, pp. 111-128
8. Daniela Lingurar, „Political Talk: Wearing a Face or a Mask? ” în *Anadiss*, Revista Centrului de Cercetare *Analiza Discursului*, nr. 1/2006, Editura Universității din Suceava, pp. 130-140
9. Daniela Lingurar, „Alter-Natives for Non-Natives. Ethnophaulisms and Exclusion (An analysis of articles on Romanian immigrants, *The Sun*, October 2006 – January 2007)”, în *Anadiss*, Revista Centrului de Cercetare *Analiza Discursului*, nr. 3 (2), martie 2007, Editura Universității din Suceava, pp. 98-113
10. Daniela Lingurar, „Metaphors in the Discourse on Translation”, în *Anadiss*, Revista Centrului de Cercetare *Analiza Discursului*, nr. 4/2007, Editura Universității din Suceava, pp. 101-108
11. Daniela Lingurar, Laura Salciuc, „Idioms like White Elephants”, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIII, Nr. 1, 2007, Editura Universității din Suceava, 2007, pp. 111-119
12. Daniela Lingurar, „Traduire des textes religieux: un défi supplémentaire”, în *Atelier de traduction* no. 9/2008, Editura Universității din Suceava, pp. 157-160
13. Daniela Lingurar, „Receptarea lui Poe prin intermediari francezi. Consecințe lingvistice”, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIV, Nr. 2, 2008, Editura Universității din Suceava, 2008, pp. 121-136
14. Daniela Lingurar, „(In)visibilité des marques culturelles françaises dans les versions roumaines de la prose poétique”, în *Atelier de traduction* no. 12/2009, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 99-108
15. Daniela Lingurar, „Repetition in Poe’s Fiction. Romanian Views”, în *DOCT-US*, 2009, Anul I, nr. 2, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, ISSN 2065-3247, pp. 150-162
16. Daniela Lingurar, „Caragiale - traducteur de Poe, via Baudelaire”, în *Atelier de traduction* no. 13/2010, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 85-98
17. Daniela Lingurar, „Traduction et médiation”, în *Atelier de traduction* no. 14/2010, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 249-256
18. Daniela Hăisan, „La terminologie maritime chez Poe”, în *Atelier de traduction* no. 18/2012, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 149-168
19. Raluca-Nicoleta Balațchi, **Daniela Hăisan**, „Le rôle des revues de traductologie dans l’histoire et la critique des traductions”, în *Atelier de traduction* no. 19/2013, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 47-59
20. Daniela Hăisan, „La subjectivité déictique en traduction: le cas des traductions roumaines de Maupassant”, în *Atelier de traduction hors-série/2013* (Actes de la table Ronde à Participation Internationale *Subjectivité et Traduction*, Suceava, le 30 mai 2013), Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 77-90
21. Daniela Hăisan, „(Peri)textuality and a Skyscraper of Footnotes: Alphonse Daudet’s *La Doulou* as Translated by Julian Barnes”, in *Messages, Sages and Ages* vol. 4, number 2 / 2017, pp. 46-57, ERIH +, DOI:10.1515/msas-2017-0009, disponibil online: <http://msa.usv.ro/index.php/2017/11/21/peritextuality-skyscraper-footnotes-alphonse-daudets-la-doulou-translated-julian-barnes-daniela-haisan/>
22. Daniela Hăisan, „Food and Cooking-Related Words in Translation. Julian Barnes’s *The Pedant in the Kitchen* (*Pedantul în bucătărie*)”, in *Meridian Critic. Annals. Ștefan cel Mare University Suceava. Philology Series (Food Words and Stories*, no.2/2017, vol. 29), ISSN: 2069-6787, pp. 77-91

23. Daniela Hăisan, *Une (re)lecture nécessaire – An Approach to Translation Criticism : Emma and Madame Bovary in Translation*, in *Atelier de traduction* nr. 29 / 2018, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, ERIH +, pp. 251-255
24. Daniela Hăisan, „Splendeurs et mys(t)ères de la traduction collaborative : autour de *Traduire à plusieurs* (Enrico Monti et Peter Schnyder, dir., 2018)”, in *Atelier de traduction* nr. 30 / 2018, Editura Universității din Suceava, ISSN 1584-1804, ERIH +, pp. 335-346
25. Daniela Hăisan, „Portret de traducător: Antoaneta Ralian”, in *Atelier de traduction* hors série / 2019 („O sută de ani de traduceri în limba română / Cent ans de traductions en langue roumaine”, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, ISSN-L 2344-5610, ERIH +, pp. 73-92
26. Daniela Hăisan, „(Stereo)Typical Issues in Teaching and Learning Nouns and Noun Phrases”, in *Messages, Sages and Ages* vol. 6, number 2 / 2019, pp. 17-20, ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269, ERIH +, DOI: 10.5281/zenodo.3556504, disponibil online: <http://msa.usv.ro/2019/11/28/stereotypical-issues-teaching-learning-nouns-noun-phrases-daniela-haisan/>
27. Daniela Hăisan, „Mettre la traduction / la traductologie sous la loupe. Qu'est-ce qu'une lecture critique du texte traduit ?” (Muguraș Constantinescu, Peter Lang, 2017), in *Atelier de traduction* nr. 31-32 / 2019, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, ISSN-L 2344-5610, ERIH +, pp. 279-286
28. Daniela Hăisan, „Histoire des traductions en langue française (XX^e siècle : 1914-2000). L'apogée d'une série à (re)lire”, in *Atelier de traduction* nr. 31-32 / 2019, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, ISSN-L 2344-5610, ERIH +, pp. 295-301
29. Daniela Hăisan, „Psychological Approaches to Translation. A Brief Historical Outline”, in *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 11 (The Id of the Underworld vs. the Superego of Heaven. Psychologically-Based Approaches (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2019, ISSN 2065-4057, pp. 247-254, ERIH + <http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/>
30. Daniela Hăisan, „Approximation in Translation: Recipe (Pseudo-)Partitives in *30-Minute Meals* (Romanian vs. English)”, in *Meridian Critic* (Ștefan cel Mare University of Suceava Annals. Philology Series) no. 2 (vol. 35) / 2020 (*Refugees / Exiles / Expatriates*), ISSN: 2734 – 7419; ISSN-L: 2069 – 6787 (ERIH+, EBSCO, CEEOL, Index Copernicus), pp. 203-216
31. Daniela Hăisan, „Literary Onomastics and Intertextual Humour in Chris Riddell's *Goth Girl* Series and its Romanian Translation”, in *Anadiss* nr. 30 / 2020 (*La polyphonie discursive: L'humour / Discourse-Related Polyphony: Humour*) (ERIH+, CEEOL, MLA), pp. 83-93, <http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva/anadiss30/anadiss30.html>
32. Daniela Hăisan, „Poe's Litotes (in Romanian Translation) or Why Less is Always More”, in *CONCORDIA DISCORS vs. DISCORDIA CONCORDS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 13 / 2020 (*When 'Not Bad' Is in Fact 'Very Good': Understated vs Overstated Reality*), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, pp. 123-135, ISSN 2065-4057, ERIH +, <http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/>
33. Daniela Hăisan, „(Mis)Remembrance of Things Past: Otilia Cazimir as an Author-Translator”, in *Messages, Sages and Ages* vol. 8, no. 1 / 2021 (*(Mis)cellaneous Messages*), pp. 17-28, ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269, ERIH +, DOI: 10.5281/zenodo.5336157, disponibil online: <http://msa.usv.ro/2021/08/30/misremembrance-things-past-otilia-cazimir-author-translator-daniela-haisan/>
34. Daniela Hăisan, „Old W(h)ine in New Bottles: From *Goth Girl*'s Intertextual Flavours to Translating Cultural Omnivorousness”, in *Messages, Sages and Ages*, Vol. 8, No. 2 (2021) (*Discourse and Meanings*), pp. 7-17, ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269, ERIH +, DOI: 10.5281/zenodo.5739402, disponibil online: http://msa.usv.ro/2021/11/30/old-whine-new-bottles-goth-girls-intertextual-flavours-translating-cultural-omnivorousness-daniela-haisan/1_haisan_2021_msa-82-final/
35. Daniela Hăisan, „A Delicious Parody of Celebrity (Non-)Chefs. *Goth Girl And The Fete Worse Than Death* and Its Romanian Translation”, in *Anadiss* nr. 32 / 2021 (*Analyse du discours alimentaire. Approches interdisciplinaires*) (ERIH+, CEEOL, MLA), pp. 87-96, http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss32/10.%20Haisan_Daniela.pdf
36. Daniela Hăisan, „Multimodality in Children's Books: Synergy of Text and Image in Two 1943 Romanian Editions of Daniel Defoe's *Robinson Crusoe*”, in *Anadiss* nr. 33 (I) / 2022 (*Communication multimodale et discours argumentatif / Multimodal Communication and Argumentative Discourse*) (ERIH+, CEEOL, MLA), ISSN-L (print): 1842-0400, eISSN (electronic): 2559-4656, pp. 18-32, http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss33/2.%20Haisan_Daniela.pdf
37. Daniela Hăisan, „Histoire des traductions et rééditions des contes de Wilhelm Hauff en roumain”, in *Atelier de Traduction* nr. 38 / 2022 (*Histoire des traductions pour enfants*, Marie Hélène Torres, Vu Van Dai și Muguraș

- Constantinescu (eds.)), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 1584-1804, ISSN-L 2344-5610, pp. 19-25, https://usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2022/38/AT%2038-%20HISTOIRE%20DES%20TRADUCTIONS%20ET%20R%C3%89%C3%89DITIONS%20par%20Daniela%20HASAN%20%28Roumanie%29.pdf, ERIH PLUS (din 2015: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883>), EBSCO (din 2016: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringsskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883>)
38. Daniela Hăisan, „The Catchiness of Code-Switching: Plurilingualism in *Catchy* (A Romanian Women's E-Zine)”, in *Studia UBB Philologia* vol. LXVII, no. 4 / 2022, pp. 187-205, **ISSN (online):** 2065-9652, DOI:10.24193/subbphilo.2022.4.09, http://www.studia.ubbcluj.ro/download/pdf/philologia/2022_4/09.pdf (ERIH+, categorie CNCS A – SCPIO – <http://www.scpio.ro/web/studia-universitatis-babes-bolyai-.philologia>, ProQuest, Emerging Sources Citation Index, EBSCO- <http://www.ebscohost.com/titleLists/e5h-coverage.htm>)

Lucrări științifice publicate în volume colective în țară:

1. Daniela Lingurar, „On Repetition: Three Stories at the Price of One in *Run Lola Run*”, în *Proceedings of the First International Conference on British and American Studies Messages Sages, and Ages*, Suceava University, Editura Universității din Suceava, 2004, pp. 511-516
2. **Daniela Lingurar**, Laura Salciuc, „Translating (Poe) for Children: A Never-Ending Story”, în volumul Conferinței Internaționale de Literatură Comparată, Studii Interculturale, Lingvistică Contrastivă și Traductologie organizată de Centrul de Cercetare INTER LITTERAS, Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării, Universitatea „Ștefan cel Mare” Suceava, 21-23 septembrie 2007, Editura Universității din Suceava, 2007, pp. 241-247
3. Daniela Lingurar, „The Unparalleled Adventure of One Charles Baudelaire: A Portrait of the Poet as Translator of Poe's Fiction”, in Elena Croitoru; Floriana Popescu (eds.), *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Year I, Issue 3, ISSN 2065-3514, Galați University Press (2008), *Proceedings of the 3rd Conference Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, October 9th-11th 2008, „Dunărea de Jos University”, Galați, pp. 125-130
4. Daniela Lingurar-Hăisan, „Portret de traducător: Petru Comarnescu”, în *Românii din afara granițelor țării. Istorie, cultură, spiritualitate*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2010, ISSN 2069-4938, pp. 335-342
5. Raluca-Nicoleta Balașchi, **Daniela Hăisan**, „Les traducteurs de littérature – constructeurs de dialogue multiculturel”, in Iulian Boldea (coord.), *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, Section: Language and Discourse, Editura Arhipelag XXI, Tîrgu-Mureș, 2013, ISBN 978-606-93590-3-7, pp. 484-492 (volum indexat ISI)
6. Daniela Hăisan, „Ion Vinea's Intercultural Dialogues: Translations from English and French”, in Iulian Boldea (ed.), *Globalization and Intercultural Dialogue. Multidisciplinary Perspectives*, Section: Literature, Arhipelag XXI, Tîrgu Mureș, 2014, ISBN 978-606-93691-3-5, pp. 932-938 (volum indexat ISI)
7. Daniela Hăisan, „Maupassant's *Best Short-Stories*: Some Notes on an Anonymous Wordsworth Classics Translation”, in Iulian Boldea (ed.), *Communication, Context, Interdisciplinarity* (Studies and Articles), Volume III, Section: Language and Discourse, „Petru Maior” University Press, Tîrgu Mureș, 2014, ISSN 2069 – 3389, pp. 175-181
8. Daniela Hăisan, „From Text to Paratext in Translations. Some Notes on (End)Notes”, in *Limbe și comunicare XIII. Dinamica limbilor și literaturilor în epoca globalizării* (Actele Colocviului de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a XIII-a, Suceava, 15-18 octombrie 2015, Partea I), Casa Editorială Demiurg, Iași, 2015, ISBN 978-973-152-302-6, pp. 413-422
9. Daniela Hăisan, „Modifying Through Modification. ‘Politically Correct’ Adjectives in Translation (English, Romanian, French)”, in Iulian Boldea (ed.), LDMD 3, *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue* (Section: Language and Discourse), Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2015, ISBN: 978-606-8624-21-1, pp. 286-294
10. Daniela Hăisan, „Aldous Huxley's Children's Tale *The Crows of Pearblossom*”, in Iulian Boldea (ed.), LDMD 5, *Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue* (Section: Literature), Editura Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș, 2017, ISBN: 978-606-8624-12-9, pp. 179-185
11. **Daniela Hăisan**, Victoria Cazacu, „30-Minute Meals in Romanian Translation: What Is Lost vs. What is Gained”, in Monica Coca (ed.), *Studii de filologie romanică*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2020, ISBN 978-973-666-647-6, pp. 71-85
12. Daniela Hăisan, „Eminescu în limba engleză: între proiect solitar și traducere colaborativă”, in Gina Puică & Liubov Melnychuk (eds.), *Interferențe lingvistice și culturale în Cernăuți și în lume. Eminescu în limbile lumii (traduceri,*

- receptare critică și academică), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2021, ISBN 978-973-666-694-0, pp. 105-120
13. Daniela Hăisan, „Basmul cult eminescian în limba engleză: in(ter)ferențe traductive și traductologice”, in Gina Puică & Liubov Melnychuk (eds.), *Interferențe lingvistice și culturale în Cernăuți și în lume. Eminescu în limbile lumii (traduceri, receptare critică și academică)*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2021, ISBN 978-973-666-694-0, pp. 121-135

Lucrări științifice publicate în volume colective în străinătate:

1. Daniela Lingurar, Laura Salciuc, „Narratives of E. A. Poe in French and Romanian and Related *Flotsam and Jetsam*”, in Nadia D’Amelio dir.), *Les traductions extraordinaires d’Edgar Allan Poe*, Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2010, ISBN 978-2-87325-059-1, pp. 199-206
2. Daniela Hăisan, „Traduire Maupassant en roumain: les cas des adjectifs subjectifs”, in Bogdanka Pavelin Lešić (dir.), *Francontraste: l’affectivité et la subjectivité dans le langage* (Actes du deuxième colloque francophone international de l’Université de Zagreb (*Francontraste*) tenu du 11 au 13 avril 2013, sous le titre thématique *Le français en contraste : l’affectivité et la subjectivité dans le langage*), Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2013, ISBN 978-2-930200-28-6, pp. 265-274
3. Daniela Hăisan, „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. *Poil de Carotte* et les sept versions roumaines”, in Virginie Douglas & Florence Cabaret (dir./eds.), *La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children’s Literature*, Recherches comparatives sur les livres et le multimedia d’enfance n° 7, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles / Brussels, 2014, ISBN 978-2-87574-161-5, pp. 165-178
4. Daniela Hăisan, „Traduire Amontillado (E. A. Poe) en français et en roumain: amont, aval et confluence”, in Snežana Gudurić & Marija Stefanović (eds.), *Језици и културе у времену и простору II/2 (Langues et cultures dans le temps et dans l’espace II/2)*, Université de Novi Sad, Faculté de Philosophie, 2013, ISBN 978-86-6065-179-4, pp. 359-370
5. Daniela Hăisan, „(Un)Masking the Red Death in Romanian Translations” (Chapter 22), in Emron Esplin & Margarida Vale de Gato (eds.), *Translated Poe*, Lehigh University Press, The Rowman & Littlefield Publishing Group, Bethlehem, London, 2014, ISBN 9-781611-461718, Perspectives on Poe series, pp. 231-239, 405-408
6. Daniela Hăisan, „Les traducteurs dans l’histoire: le cas de *Morella* (E. A. Poe) en roumain”, in *Translatio y Cultura*, Editions Dykinson – Madrid, Editores Pedro de Haro y Alfonso Silvan, Collection Clasicos Dykinson Madrid, 2015, ISBN 978-84-9085-578-2, pp. 387-398
7. Daniela Hăisan, „Jules Verne en traduction roumaine. La terminologie gastronomique et maritime dans le roman *Le tour du monde en 80 jours*”, in Anne Chassagnol & Claire Larssonneur (eds.), *Traduire la littérature de jeunesse* (Les actes de la journée d’étude du 11 décembre 2014), e-Corpus, Paris 8 University Library, disponibil online: <http://www.bibliotheque-numerique-paris8.fr/> și <http://www.e-corpus.org/eng/notices/170546-Traduire-la-litt%C3%A9rature-de-jeunesse.html>, ISBN 978-2-37059-003-9, EAN 9782370590039, pp. 27-48
8. Daniela Hăisan, „Unriddling Children’s Literature: Chris Riddell’s *Goth Girl* Series in Romanian”, in Roxana Ciolăneanu & Paul Nanu (eds.), *Translation and Cultural Mediation II. Myths, Legends and Fairytales in Romania and across the World*, University of Turku, Finland, 2020, ISBN 978-951-29-7885-4 (Print), ISBN 978-951-29-7886-1 (PDF), pp. 135-165
9. Daniela Hăisan, „Scurtă istorie a traducerii povestirilor lui Rudyard Kipling în limba română”, în Sanda-Maria Ardeleanu, Halyna Zahaiska, Cristiniia Paladean, Albumița-Muguraș Constantinescu, Dorel Fînar (coord.), *Schimbarea lingvistică și schimbarea lingvisticii* (Colocviul Internațional de Științe ale Limbajului „Eugeniu Coșeriu”, ediția a XV-a), Universitatea Națională din Cernăuți, Cernăuți, 2020, pp. 273-280

Recenzii critice și cronici:

1. Gina Măciucă, *Aspecte contrastive de semantică, stilistică și sintaxă a verbului în limbile engleză, germană și română*, Editura Universității „Ștefan cel Mare”, Suceava, 2002, în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 2, 2003, pp. 181-182 (Daniela Lingurar)
2. Magda Jeanrenaud, *Universalile traducerii. Studii de traductologie*, Polirom, Iași, 2006, 392 p., în *Analele Universității „Ștefan cel Mare” Suceava*, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIII, Nr. 1, 2006, Editura Universității din Suceava, 2006, pp. 199-201 (Daniela Lingurar)
3. *Mots, termes et contextes* (Actes des Septièmes Journées Scientifiques, Bruxelles, 8-10 septembre 2005; Daniel Blampain, Philippe Thoiron, Marc Van Campenhoudt (eds.), LTT: Lexicology, Terminology, Translation), în *Atelier de traduction* no. 7/2007, Editura Universității Suceava, pp. 243-246 (Daniela Lingurar)

4. *Meta: Journal des traducteurs*, volume 52, no. 1, mars 2007, în *Atelier de traduction* no. 8/ 2007, Editura Universității Suceava, pp. 301-305 (Daniela Linguraru, Dana-Mihaela Trufin Bereholschi)
5. Tibor Őrsi, *French Linguistic Influence in the Cotton Version of Mandeville's Travels*, Tinta Könyvkiadó, Budapest, 2006, 198 p., în *Concordia Discors vs. Discordia Concors* (Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies) nr. 1 / 2009, Ștefan cel Mare University Press, Suceava, pp. 217-219 (Daniela Linguraru)
6. Antoine Berman, *A tradução e a letra ou o albergue do longinquo*, 7 Letras, Rio de Janeiro, 2007, 144 p., trad. Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini, în *Atelier de traduction* no. 11/2009, Editura Universității Suceava, ISSN 1584-4 1804, pp. 201-202 (Daniela Linguraru)
7. Gina MĂCIUCĂ, *Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română / Semantic Interplay of Three Languages: German, English, Romanian. Intrasystemic Matching of Constituents in Function Verb Phrases*, Iași, Junimea Publishing House, 2009, 286 p + XII, în *Philologica Jassyensia*, anul VII, nr. 1 (13) / 2011, pp. 308-310 (Daniela Linguraru-Hăisan)
<http://mjl.clarivate.com/cgi-bin/jmlst/jlresults.cgi?PC=EX&Full=Philologica%20Jassyensia>
8. *Meta: Journal des traducteurs*, volume 55, no. 1, 2, 3, 4 / 2010, în *Atelier de traduction* no. 16/2011, Editura Universității Suceava, pp. 255-262 (Daniela Linguraru-Hăisan)
9. *Meta: Journal des traducteurs*, volume 56, no. 3 / 2011, în *Atelier de traduction* no. 18/2012, Editura Universității Suceava, pp. 187-191 (Daniela Linguraru-Hăisan)
10. *Des mots aux actes n° 2* (Actes du colloque international *Traduction et philosophie du langage*, 9-10 mars 2007, Université de Strasbourg II), Anagrammes, 2009, 432 p., ISBN 978-2-84719-067-8, în *Atelier de traduction* no. 19/2013, Editura Universității Suceava, pp. 155-162 (Daniela Hăisan)
11. *Équivalences* (numéros 39/1-2, 2012), Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles, Éditions du Hazard, Bruxelles, ISSN 0751-9532, 160 p., în *Atelier de traduction* no. 20/2013, Editura Universității Suceava, pp. 175-178 (Daniela Hăisan)
12. Mihai A. Stroe (coord.), *Universul lui Edgar Allan Poe. Repere interdisciplinare cu ocazia bicentenarului*, Institutul European, Iași, 2011, 420 p, in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 5 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More ? (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2013, apărut în 2016, ISSN 2065-4057, pp. 195-199 (Daniela Hăisan)
13. Muguraș Constantinescu, *Lire et traduire la littérature de jeunesse. Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains*, Peter Lang, Bruxelles, 2013, 220p, in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 5 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More? (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2013, ISSN 2065-4057, pp. 201-208 (Daniela Hăisan)
14. Mona Arhire, *Corpus-Based Translation for Research, Practice and Training*, Institutul European, Iași, 2014, 254 p., in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 6 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More? (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2014, ISSN 2065-4057, pp. 191-196 (Daniela Hăisan)
15. *Traduire en langue française en 1830* (Textes réunis par Christine Lombez, Artois Presss Université, 2012, ISBN 978-2-84832-135-6, 214 p., in *Atelier de traduction* no. 21/2014, Editura Universității Suceava, pp. 263-266 (Daniela Hăisan)
16. Jean Perrot, *Henry James's Enigmas. Turning the Screw of Eternity?*, Brussels, P.I.E. Peter Lang, 2014, 310 p., in *Meridian Critic. Annals*. Ștefan cel Mare University Suceava (*The Discourse of Clothing*, no.1/2015, vol. 24), ISSN: 2069-6787, ISBN: 978-973-666-455-7 / 978-973-666-457-1, pp. 235-238 (Daniela Hăisan)
17. Jean-Marc Gouanvic, *Sociologie de l'adaptation et de la traduction. Le roman d'aventures anglo-américain dans l'espace littéraire français pour les jeunes (1826-1960)*, Honoré Champion, Paris, 2014, 265 p., in *Atelier de traduction* no. 24/2015, *Histoire, critique et théories de la traduction* (II), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 241-247 (Daniela Hăisan)
18. Robert Carvais, Valerie Nègre, Jean-Sebastien Cluzel, Juliette Hurnu-Belaud (dir.), *Traduire l'architecture. Texte et image: un passage vers la creation?*, Editions A. et J. Picard, Paris, 2015, 296 p., in *Atelier de traduction* no. 25/2016, *Histoire, critique et théories de la traduction* (III), Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 145-153 (Daniela Hăisan)

19. Emron Esplin, *Borges's Poe. The Influence and Reinvention of Edgar Allan Poe in Spanish America*, The University of Georgia Press, Athens, GA 2016, xi+217 pp., in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 8 (Arts Trek. Cross-Artistic Approaches (II)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2016, apărut în 2017, ISSN 2065-4057, pp. 138-145 (Daniela Hăisan)
20. Teodora Ghivirigă (transl.), *Edward Sapir's On Language in Romanian Translation*, in *Anadiss, Journal of the Discourse Analysis Research Centre, Imaginaire(s) et discours / Imaginary and Discourse* (I), nr. 23 / 2017, Editura Universității Suceava, pp. 171-176 (Daniela Hăisan)
21. *Meta: Journal des Traducteurs*, Volume 61, n° 1, Mai 2016, „Des zones d'incertitudes en traduction”, Nicolas Froeliger, Lance Hewson et Christian Balliu (dir.), Les Presses de l'université de Montréal, 250 p., in *Atelier de traduction* no. 27/2017, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 157-161 (Daniela Hăisan)
22. *Linguistica antverpiensia*, vol. 14/2015, „Towards a Genetics of Translation”, Anthony Cordingley & Chiara Montini (eds.), in *Atelier de traduction* no. 28/2017, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 175-180 (Daniela Hăisan)
23. *Masculine & Feminine: Either, Neither, Both Or More?*, issues 5 and 6 of *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural / Cross-Artistic Strategies*, Suceava, „Ștefan cel Mare” University Press, 216 p. / 204 p., in *Philologica Jassyensia*, an XIII, nr. 2 (26), 2017, pp. 337-341 (Daniela Hăisan) (recenzie indexată Web of Science)
24. Luminița-Elena Turcu, *Tenebrele goticului. Secvențe din istoria romanului gotic englez*, Iași, Lumen, 2018, 288 p., in *Philologica Jassyensia*, an XV, nr. 2 (30), 2019, pp. 323-328 (Daniela Hăisan) (recenzie indexată Web of Science)
25. Daniela Maria Marțole, *Shakespeare în limba română: Macbeth*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2019, in *CONCORDIA DISCORS vs. DISCORDIA CONCORS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 14 / 2020 (*When 'Not Bad' Is in Fact 'Very Good': Understated vs Overstated Reality*), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, pp. 153-163, ISSN 2065-4057, ERIH +, <http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/> (Daniela Hăisan)

Prefețe:

1. *Intratextuality vs. Intertextuality. Foreword*, in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 3 Ștefan cel Mare University Press, Suceava, 2011, pp. 11-20 (Daniela Hăisan)
2. *Prefață*, Joseph Jacobs, *3 povești englezești*, traducere realizată de membrii Cercului de Traduceri din cadrul proiectului ROSE MIRAGES FLSC USV 2018, ilustrații de Ana-Maria Ovadiuc, Editura AMO, Suceava, 2018, ISBN 978-606-94713-0-2, pp. 5-7 (Daniela Hăisan)
3. *Prefață*, Oscar Wilde, *The Happy Prince / Prințul fericit*, traducere realizată de studenți ai masteratului de Cultură și Civilizație Britanică (promoția 2018), Colecția TRADUCTIO nr. 1, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2018, ISBN 978-973-666-542-4, pp. 7-15 (Daniela Hăisan)
4. *Prefață*, Alphonse Daudet, *La Doulou / Durerea*, traducere de Irina Devderea și Ancuța-Elena Chițu, Colecția TRADUCTIO nr. 2, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2018, ISBN 978-973-666-539-4, pp. 5-11 (Daniela Hăisan)
5. *Argument, La traduction réfléchie pour enfants (à partir de poésies de Jean Perrot et de Pierre Coran)*, Muguraș Constantinescu; Daniela Hăisan (coord.), Colecția TRADUCTIO nr. 3, Editura Universității „Ștefan cel Mare” Suceava, 2019, ISBN 978-973-666-541-7, pp. 9-12 (Muguraș Constantinescu, **Daniela Hăisan**)
6. *Prefață*, Silvia-Corina Nuțu, *Provocări lingvistice în Social Media*, Editura Universității „Ștefan cel Mare” din Suceava, 2021, pp. 7-11 (Daniela Hăisan)
7. *Proem: (Inter)Media and (Inter)mediators*, in Raluca-Nicoleta Balațchi, Daniela Hăisan, Daniela Maria Marțole (eds.), *CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 17/2022 (*Intermediality: Translation, Adaptation, Performance* (I)), Ștefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065-4057, 250p., pp. 11-18 (**Daniela Hăisan**, Daniela Maria Marțole) <http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html>, ERIH PLUS (din 2016: <https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125>)

Traduceri:

1. Gina Măciucă, *Traduire le comique des constructions ambiguës et le comique généré par la violation des normes linguistiques*, în *Atelier de traduction (Pour une poétique du texte traduit, numéro hors-série)*, pp. 220-231, Editura Universității Suceava, martie 2007 (traducere în limba franceză: Daniela Linguraru în colaborare cu Cristina Drahta)
2. Gina Măciucă, *Jung versus Freud: la révolte du super-ego contre l'id*, în *Les funambules de l'affection. Maîtres et disciples, études réunies par Valérie Deshoulières et Muguraș Constantinescu*, Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont-Ferrand, coll. „Littératures”, 2009, pp. 187-204 (Daniela Linguraru)
3. Irina Mavrodin, *La traduction et le complexe du couple centre / marge (périphérie)* (orig. *Traducerea și complexul centru/margine (periferie)*), în *Despre traducere literal și în toate sensurile*, Craiova, Scrisul Românesc, 2006, p. 49-50), în *Atelier de traduction* nr. 22/2014 (coord. Muguraș Constantinescu, Raluca-Nicoleta Balațchi), Editura Universității Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 193-194 (Daniela Hăisan)
4. Aurel Buzincu (coord.), *Das Kloster Moldovița*, Terra Design, Gura Humorului, 2013, ISBN 9789738914469 9738914469, 155p. (Daniela Hăisan, în colaborare)
5. Aurel Buzincu (coord.), *The Monastery of Moldovița*, Terra Design, Gura Humorului, 2013, ISBN 9789738914452 9738914450, 155p. (Daniela Hăisan, în colaborare)
6. Liviu Cotrău, „The Catamorphic Matrix of Poe's Fictional World”, in *Poe Studies. History, Theory, Interpretation* no. 55 / 2022, Johns Hopkins University Press, Print ISSN: 1947-4644, Online ISSN: 1754-6095, pp. 131-145 (+ „Liviu Cotrău as Poe Scholar”, pp. 129-130), Arts and Humanities Citation Index

27.02.2023

Conf. univ. dr. Daniela Hăisan

